

Drei Tage,
zwei Städte,
ein Festival
Trzy dni,
dwa miasta,
jeden festiwal



EUROPEJSKI FESTIWAL PIOSENKI AUTORSKIEJ

trans VOCALE

EUROPÄISCHES FESTIVAL FÜR LIED + WELTMUSIK

10. – 12.11.2016
Frankfurt (Oder) Słubice

**KLEIST FORUM
(SAAL)**

**KLEIST FORUM
(FOYER)**

**KLEIST FORUM
(STUDIO)**

**DARSTELLBAR
FESTIVALTREFF**

**COLLEGIUM
POLONICUM**

**SALA
KAMERALNA**

10.11.

19.00

19.30

FESTIVALERÖFFNUNG

Inauguracja festiwalu

Dominika Barabas,

Simon & Jan

21.00

21.30

SEITE
6-7

STRONA

22.00

22.30

23.00

Django Lassi

SEITE
8

STRONA



Drei Tage,
zwei Städte,
ein Festival

Trzy dni,
dwa miasta,
jeden festival

Aftershow: Das große
Frankfurter Kurorchester

SEITE
27

STRONA

11.11.

19.00

19.30

20.00

20.30

21.00

Mahsa Vahdat

21.30

SEITE
12

STRONA

22.00

22.30

23.00

23.30

The Angelcy

SEITE
10

STRONA

Christoph Theußl

SEITE
11

STRONA

Amsterdam
Klezmer Band

SEITE
14

STRONA

Martha Teferra
Mekonnen

SEITE
15

STRONA

Hanna Banaszak

SEITE
9

STRONA

Bibobot

SEITE
13

STRONA

Aftershow:
Alexander Pepler

SEITE
28

STRONA

12.11.

19.00

19.30

Luis Borda

20.00

20.30

21.00

21.30

Kesaj Tchave

22.00

22.30

23.00

23.30

SEITE
17

STRONA

Gurdan Thomas

SEITE
18

STRONA

Maritaca

SEITE
19

STRONA

Groove of the Nile

SEITE
22

STRONA

Twelfth Day

SEITE
23

STRONA

Raz, dwa, trzy

SEITE
16

STRONA

Ania Szarmach

SEITE
20

STRONA

Aftershow:
Bartel singt

SEITE
29

STRONA

**Tanzfaktor
Czynnik tańca**

Aufgepasst und Ohren spitzen!
Uwaga i słuchać dobrze!

Hier bleibt keiner ruhig sitzen.
Tu nikt spokojnie nie usiedzi.

Da kommen Sie garantiert ins Schwitzen.
Każdemu zrobi się przy tym gorąco.



Die Spatzen pfeifen es in Frankfurt und Stubice schon lange von den Dächern: Hier, und nur hier, gibt's die »transVOCALE«, das einzige »Festival für Lied und Weltmusik« im Osten der Republik.

Immer im November sind die Schwesterstädte im musikalischen Ausnahmezustand. Dann geben sich die abgefahrensten Musikanten – die angesagtesten Sängerinnen und Sänger aus allen Richtungen der Windrose – die Klinke in die Hand. Bei der transVOCALE ist jeder richtig, der die Welt musikalisch verstehen will – egal ob Country, Blues oder Soul, ob Folk, Pop oder Balkanbeat – die transVOCALE ist experimentierfreudig und einfach cool.

Für die innovativsten, originellsten Interpreten der Szene aus Deutschland und Polen plustert sich der kleine freche Logo-Vogel jedes Jahr besonders auf. Schließlich stand er Modell für den begehrten transVOCALE Preis.

Ach so: Bevor der große musikalische Lauschangriff losgehen kann, kümmert sich der transVOCALE e.V. um Geld und Werbung und andere nötige Kleinigkeiten. Wer also Mitglied werden will, der sollte nicht zögern, uns anzusprechen.

Wróble na dachach Stubic i Frankfurtu ćwierkają już od dawna: Tu i tylko tu odbywa się »transVOCALE« – jedyny »Festiwal Piosenki Autorskiej i Muzyki Świata« na polsko-niemieckim pograniczu. Co roku, w listopadzie, w obu siostrzanych miastach ogłaszany jest muzyczny stan wyjątkowy. Następnie, jedni po drugich, prezentują się tu najbardziej odjechani muzykanci – zapowiedziane piosenkarki oraz piosenkarze ze wszystkich stron świata. Powinien zawitać tu każdy, kto chciałby muzycznie zrozumieć świat: Nieważne, country, blues, czy soul, folk, pop, czy też balkanbeat – festiwal transVOCALE otwarty jest na wszelkiego rodzaju eksperymenty. Dla najbardziej innowacyjnych i oryginalnych wykonawców sceny polskiej i niemieckiej, każdego roku puszy się i przystrajają mały, zuchwały ptaszek, umieszczony w logo festiwalu. Przez lata stał się on przecież wzorem dla pożądanej nagrody transVOCALE.

I jeszcze jedno: Zanim rozpocznie się to wielkie, muzyczne święto, stowarzyszenie transVocale e.V. stara się o pieniądze, reklamę festiwalu oraz różne drobności z nim związane. Jeśli ktoś z Państwa chciałby stać się członkiem tego stowarzyszenia, powinien bezzwłocznie nawiązać z nami kontakt.

Informationen Informacje
www.transvocale.eu

transVOCALE e.V.
Öffentlichkeitsarbeit
Thomas Strauch
Tel.: 0335 665 99 03
transvocale@gmail.com
www.transvocale.eu
www.facebook.com/transvocale

Daj się zarazić muzyką ...
Lassen Sie sich anstecken ...

+48 (0)95 - 75 82 439 Hotline SMOK

+49 (0)335 - 40 10 120 Hotline Kleist Forum

Karnet festiwalowy

Festivalpass

Karnet zapewni Państwu wstęp na wszystkie koncerty festiwalu, bez stania w kolejce i zbędnych nerwów! Wcześniejsze przyjscie na koncert zapewni Państwu atrakcyjne miejsce!

Der Festivalpass verschafft Ihnen zu allen Veranstaltungen des Festivals Einlass: Kein Anstehen, keine Karten kaufen, einfach hingehen und genießen.
160 zł* | 45 € / 40 € ermäßigt

Tageskarte

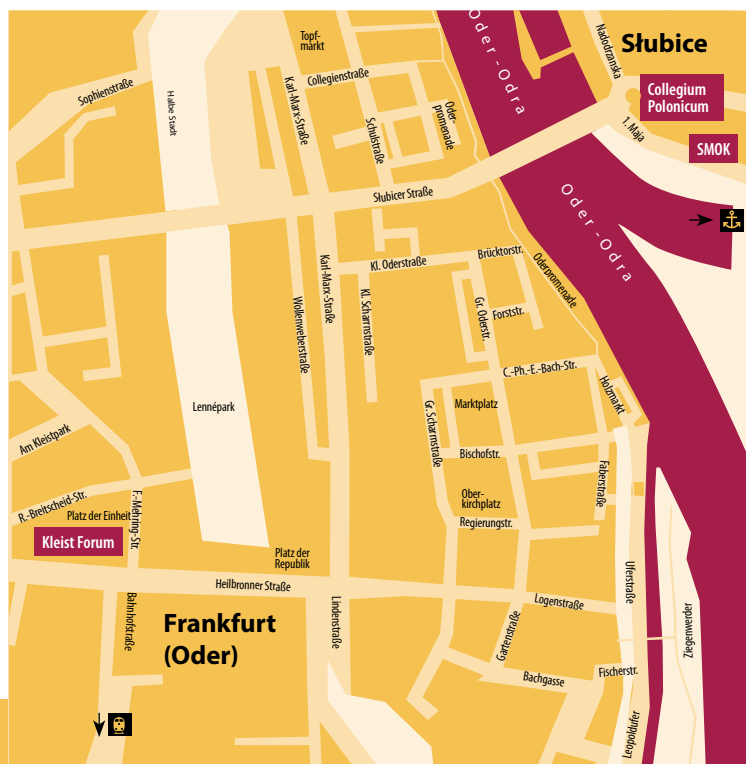
23 € / 21 € ermäßigt / 10 € für Schüler und Studenten

Koncert K. Kowalskiej i Raz, dwa, trzy | Koncert Kowalska i Raz, dwa, trzy 40 zł

Koncerty w SMOK | Andere Konzerte in Stubice 20 zł*

Koncert inauguracyjny | Eröffnungsabend 40 zł

*Karnety i bilety do nabycia tylko w kasie SMOK za okazaniem dowodu tożsamości.





Dominika Barabas 🇵🇱

Festivaleröffnung | Inauguracja 2016

19.30 • Kleist Forum, Saal

Festivaleröffnung & Preisverleihung

Das Internationale Duo (Adam Gusowski und Christoph Theußl) eröffnet die transVOCALE auch in diesem Jahr mit einer kabarettistischen Einführung ins Thema.

Otwarcie festiwalu i wręczenie nagród

Adam Gusowski wraz z Christophem Theusslem również w tym roku kabaretowo otworzą festiwal transVOCALE.

Dominika Barabas ist Autorin, Komponistin, Multi-Instrumentalistin und Sängerin.

Ihre Musik ist eine Reise. Jedes Lied und jedes Konzert ist ein einzigartiges Ereignis. Dominika Barabas überschreitet die Grenzen der Mittelmäßigkeit. Ihre eindringlichen Texte und die Verschmelzung musikalischer Genres erlauben es den Hörern in gänzlich neuen Sphären zu schwebeln. Ihr neuestes Album ›Rustykalny Cyrk‹ ist ungewöhnlich und sehr vielfältig. Es ist akustisch, elektronisch, pervers und weise. In kräftigen Farben malt Dominika Barabas ihr Album, und jeder ihrer Songs ist eine Geschichte.

Dominika Barabas to autorka, kompozytorka, multiinstrumentalistka i piosenkarka.

Jej najnowszy album ›Rustykalny Cyrk‹ to nietuzinkowa, bardzo różnorodna płyta z przymrużeniem oka, której utwory rozgrzebią kijem mrowisko emocji. Akustycznie, elektronicznie, przekornie i mądrze. Album pędzi na kolorowych kołach różnorodnych opowiadań autorki, a każda piosenka przedstawia inną historię. Poszukiwanie, szaleństwo aranżacyjne, niezliczona ilość ciekawych instrumentów, przenikający przekaz tekstu i fuzja brzmień – to wszystko wciąga słuchacza w wyjątkowy muzyczny świat.

 www.barabas.com.pl  Rustykalny Cyrk



Simon & Jan 🇩

Festivaleröffnung | Inauguracja 2016

21.00 • Kleist Forum, Saal

Zwei junge Männer mit Gitarren betreten die Bühne, und bereits mit der lakonischen

Begrüßung des Publikums wird klar: Anbiedern ist nicht ihre Sache; dafür aber das Gitarrenspiel. Simon & Jan spielen nicht nur technisch perfekt aufeinander abgestimmt, auch ihre Stimmen gehen in den feinen Arrangements eine mustergültige Symbiose ein. Doch gerade wenn man sich dieser Harmonie hingeben will, wird man von den bisweilen bitterbösen und oftmals hinterhältigen Texten aus der Entspannung gerissen: Die beiden haben wirklich was zu sagen, die wollen nicht nur unterhalten. Was hier auf der Bühne passiert, klingt wie eine paradoxe Mischung aus Simon & Garfunkel und Joint Venture, Kings of Convenience und Rainald Grebe, bei der sich alle gut ergänzen und am Ende doch jeder macht, was er will. Um ihre Botschaft zu verstehen, muss man sie nicht von links oder rechts betrachten, alt oder jung sein. Ihre zynischen Balladen sind eine Gefühlsangelegenheit, sie demoralisieren ohne zu moralisieren. Und das ist ihre hohe Kunst.

Dwóch młodzińców z gitarami wchodzi na scenę i już przy lakonicznym powita-

niu wszystko staje się jasne: zabiegać o nasze względy nie będą, oczarują za to gitarowym brzmieniem. Simon & Jan są nie tylko technicznie świetnie do siebie dostrojone, ale również między ich głosami zachodzi w subtelnych aranżacjach wzorowa symbioza. Kiedy tylko jednak zechcemy oddać się tej harmonii, zostaniemy z niej wyrwani ostrymi, często podstępnyimi tekstami. Tych dwóch ma poza zwykłym dostarczaniem rozrywki naprawdę coś do powiedzenia. To, co dzieje się u nich na scenie, brzmi jak paradoksalna mieszanka twórczości Simon & Garfunkel oraz Joint Venture, Kings of Convenience oraz Rainalda Grebe, przy której wszyscy świetnie się uzupełniają, a jednocześnie każdy robi, to co chce. By zrozumieć ich przestanie, nie trzeba patrzeć z lewej lub z prawej strony, nie trzeba być młodym lub starym. Ich cyniczne ballady są sprawą uczuć, demoralizują bez moralizowania - to właśnie ich sztuka wyższa.

 www.simonundjan.de  Ach Mensch



Django Lassi 🇵🇱 🇵🇱 🇵🇱 🇩

22:00 • Kleist Forum, Foyer

Würde man den Stil des in Berlin ansässigen Sextetts allein mit Gypsy-Swing bezeichnen, hätte man zu kurz gegriffen. Zwar bildet die im Bandnamen schon ange-deutete Referenz zur Tradition des Jazz Manouche durchaus die Grundlage für viele ihrer Stücke und auch spielen Django Lassi virtuos Reinhardt-Kompositionen und wild poetische Balkanmusik, doch halten sie den klanglichen Horizont in jede nur erdenkliche Richtung weit offen und verstehen es, all diese Einflüsse zu einer hochwertigen und doch erstaunlich tanzbaren Klangwelt verschmelzen zu lassen.

Gdyby styl tego berlińskiego sekstetu określić mianem gypsy-swingu, byłoby to określenie zbyt wąskie. Wprawdzie odniesienie w nazwie zespołu do tradycji cygańskiego jazzu (manouche), stanowi podstawę do wielu ich utworów, Django Lassi po mistrzowsku wykonuje również kompozycje wybitnego gitarzysty Django Reinharda oraz dziką, a zarazem poetycką muzykę bałkańską. Zakres ich brzmień rozciąga się jednak we wszystkich możliwych kierunkach, a sam zespół stara się łączyć wszystkie te wpływy w jeden, pełnowartościowy, a zarazem niezwykle ta-neczny, świat dźwięków.

 www.djangolassi.com  Szupa Czupa

Hanna Banaszak 🇵🇱 🇵🇱 🇵🇱

19:30 • Collegium Polonicum, Aula

Hanna Banaszak *begann ihre Karriere in den 70er Jahren. Dank ihrer Glaubwürdigkeit, Sensibilität und Vielfältigkeit ist sie einer der größten Stars der polnischen Musikszene und Legende des Jazzgesangs. Mit Perfektion und Gefühl singt sie Lieder der größten polnischen Liedermacher, aber auch Jazz-Standards von Miles Davies aber auch Stücke von Vivaldi, Mozart, Metheny oder Gershwin. In der Vergangenheit spielte Hanna Banaszak in einigen Filmproduktionen, fotografiert und hat ein Dichtband herausgegeben.*

Hanna Banaszak jest z nami od końca lat 1970 i dzięki wiarygodności, wrażliwości i różnorodności jest jedną z największych gwiazd i legendą polskiej estrady i wokalistyki jazzowej. Jest ceniona za kunszt, niebywały smak i kulturę. Z jednakową perfekcją i uczuciem śpiewa Przyborę, Koftę, Młynarskiego, Preisnera, Stabat Mater, interpretuje poezję, ale mierzy się także z muzyką Milesa Daviesa, Vivaldiego, Mozarta, Metheny'ego czy Gershwina. Wydała tomik wierszy, fotografuje. Artystka została uhonorowana między innymi medalem Gloria Artis, Victorem, Bursztynowym Słowikiem i Krzyżem Kawalerskim Orderu Odrodzenia Polski.

 www.hannabanaszak.pl

**AFTER
SHOW**
S.27



The Angelcy 🇺🇸 🇮🇱

20:00 • Kleist Forum, Foyer

Politischer Folk aus Israel

Sie singen von Engeln und sehen sich als solche. Zumindest scherzhaft, was auch ihr Name ausdrückt: The Angelcy – die Agentur für Engel. In ihrer Heimat Israel kommt man im Radio nicht an ihnen vorbei. In Deutschland sind die sechs Musiker aus Tel Aviv rund um Frontmann und Songwriter Rotem Bar Or dagegen noch ein Geheimtipp. Ihre Lieder sind folkig, einfühlsam und poetisch. Und: mit einer Prise Melancholie versehen.

Polityczny folk z Izraela

Śpiewają o aniołach i sami się za takich uważają. A przynajmniej w sposób żartobliwy, co wyraża nazwa ich zespołu: The Angelcy – Agencja Aniołów. W ich ojczystym Izraelu nie można nie usłyszeć ich w radiu. W Niemczech natomiast tych sześciu muzyków z Tel Awiwu, skupionych wokół lidera grupy i autora piosenek – Rotema Bar Ora – nie jest jeszcze znanych. Ich piosenki są folkowe, wrażliwe i poetyckie, okraszone szczyptą melancholii.

 www.theangelcy.com  Exit Inside

Christoph Theußl 🇺🇸 🇩

20:00 • Kleist Forum, Studio

Christoph Theußl, Jahrgang 76, in Österreich geboren und aufgewachsen, seit fast 20 Jahren in Deutschland, Mitbegründer und langjähriges Mitglied des Berliner Künstlerkollektivs »Club Real«. Schauspieler, Liedermacher, Autor, Satiriker. Stammmitglied der Münchner Lesebühne »Die Schwabinger Schaumschläger«.

Christoph Theußl, rocznik 76, urodził się i dorastał w Austrii. Od prawie 20 lat żyje w Niemczech, jest współzałożycielem i wieloletnim członkiem berlińskiego kolektywu artystów »Club Real«. Aktor, piosenkarz, autor, satyryk, członek literackiej sceny Monachium »Die Schwabinger Schaumschläger«.

 www.theussl.de





Mahsa Vahdat 🇮🇷

21:00 • Kleist Forum, Saal

Geboren in Teheran, begann Mahsa Vahdat von Kindesbeinen an Musik zu erlernen. Sie nahm Unterricht für Klavier und persischen Gesang. Außerdem spielt sie das persische Saiteninstrument Setar. Seit 1995 gibt Mahsa Konzerte in Asien, Europa, den USA und Afrika. Auf der Bühne steht sie dann als Solistin oder mit Musikern aus dem Iran, Europa und Amerika.

Für ihr aktuelles Album »The Sun Will Rise«, das sie a cappella eingesungen hat, erhielt sie den Vierteljahrespreis der deutschen Schallplattenkritik, der ihr bei der transVOCALE verliehen wird.

Seit 2007 ist Mahsa einer der Botschafterinnen der Organisation »Freemuse«, einer unabhängigen internationalen Organisation, die weltweit für die freie Meinungsäußerung von Musikern eintritt. Im Jahr 2010 wurde sie mit dem Freemuse Award ausgezeichnet.

Urodzona w Teheranie, Mahsa Vahdat już od najmłodszych lat uczyła się muzyki. Brała lekcje fortepianu i perskiego śpiewu, gra ponadto na perskim instrumencie strunowym – setarze. Od 1995 roku Mahsa koncertuje w Azji, Europie, USA i Afryce. Na scenie występuje jako solistka lub w towarzystwie muzyków z Iranu, Europy i Ameryki. Od czasu jej udziału w albumie »Schlaflieder von der Achse des Bösen« (2004), Mahsa rozpoczęła długotrwałą współpracę z norweskim wydawnictwem Kirkeelig Kulturverksted (KKV), która zaowocowała wydaniem albumów artystki na całym świecie.

Od 2007 roku Mahsa jest ambasadorką niezależnej, międzynarodowej organizacji »Freemuse«, opowiadającą się za prawem do swobodnego wyrażania poglądów przez muzyków na całym świecie. W 2010 roku została wyróżniona nagrodą Freemuse Award.

 www.mahsavahdat.com  Traces of an old vineyard

Bibobit 🇵🇱

21:30 • SMOK, Sala Kameralna

Ihre frische Musik verbindet Elemente aus Jazz, Hip-Hop, Rap und Elektronik. Bibobit ist eine Band, die gleichzeitig klassisch und modernen klingt. Ausgefallene Arrangements, eigene Texte und vor allem die unglaubliche Ausstrahlung der Sänger sind ihre Markenzeichen.

Konzerte von Bibobit sind musikalische Reisen. Ihr Ziel ist es, das Publikum ihre positive Energie spüren zu lassen und neue musikalische Horizonte zu erreichen. Jazz, wie man ihn niemals hörte, und Rap, wie man ihn noch nie erlebte.

Ich muzyka nowatorsko łączy w sobie elementy jazzu, hip-hopu, rapu i elektroniki. Skład zespołu to połączenie klasyki z nowoczesnością. Rozbudowane aranżacje, niebanalne teksty, a przede wszystkim niesamowita charyzma wokalisty. Koncertowo Bibobit zaprasza słuchaczy w muzyczną podróż. Dąży do tego, aby publiczność czuła pozytywną energię i otworzyła się na nową jakość muzyczną. By jazz pojawiał się w miejscach, gdzie go dotąd nie było, a rap tam, gdzie go nikt do tej pory nie zapraszał.

 www.bibobit.com  Czasami



Amsterdam Klezmer Band 🌱🌱🌱 NL

22:00 • Kleist Forum, Foyer

Damit erst gar kein Streit darüber aufkommt, was die Amsterdam Klezmer Band da auf die Bühne bringt, einigt man sich gleich mal auf einen eher neutralen Terminus: Partymusik. »Wilder Sound in der Fabrik« titelte das Hamburger Abendblatt zu einem Konzert in der Hansestadt. Und in dem treffen Klezmer und Balkan, Ska und Jazz, Gypsy und Hip-Hop auf höchst kreative Weise aufeinander.

1996 gegründet, feiert das Septett sein 20. Jubiläum live und mit dem neuen Album »Oyoyoy«. Ihren Anspruch formuliert die Band nach wie vor so: die Evolution des progressiven Klezmers weiter vorantreiben, um eine traditionelle Musik frisch, zwingend und sehr tanzbar zu interpretieren. Dabei verstehen sie sich als Geistesverwandte der »Klezmorim«, jener fahrenden Musikanten jüdischer Abstammung, die bereits vor 200 Jahren durch Europa zogen.

Żeby nie było żadnych nieporozumień, to, co Amsterdam Klezmer Band prezentuje na scenie, można określić jednym, raczej neutralnym terminem: muzyka rozrywkowa. Hamburgski Dziennik Wieczorny opisał jeden z koncertów tego zespołu w tym henze- atyckim mieście jako »dzikie brzmienia w fabryce«. W brzmieniach tych muzyka klezmerska w bardzo kreatywny sposób łączy się z muzyką bałkańską, cygańską, ska, jazzem i hip hopem.

Założony w 1996 roku septet świętuje w tym roku swoje dwudziestolecie na scenie nowym albumem »Oyoyoy«. Cel, który sobie stawiają, brzmi od lat niezmiennie: pozwolić ewoluować progresywnej muzyce klezmerskiej i interpretować te tradycyjne dźwięki w świeży i bardzo taneczny sposób. Sami członkowie widzą się w tym jako pokrewni duchowo »klezmerzy« wędrujących muzyków żydowskiego pochodzenia, którzy już 200 lat temu podróżował po Europie.

 www.amsterdamklezmerband.com  Benja – Gangsters & Entertainers

Martha Teferra Mekonnen 🌱 ETH

22:00 • Kleist Forum, Studio

Martha Teferra Mekonnen beherrscht ein spezielles und seltenes Musikgenre Äthiopiens: das »Krar-Chawatah« (Krar-Spiel). Die Tochter des berühmten Pianisten Teferra Mekonnen wurde 1972 in Addis Abeba geboren und besuchte dort die Yared-Musikschule, wo das Krar-Spiel ein Teil ihrer Ausbildung war. Bis heute bleibt das Krar-Spiel Marthas große Liebe!

Die Krar stammt aus den Gebieten der Amhara und Tigray. Eine für europäische Ohren wundersame Klangwelt erschließt sich beim Hören der wunderschönen, zumeist amharischen Volkslieder über Liebe und Zärtlichkeit, Alltag und Außer-gewöhnliches, Freude und Trauer. Für den Krarspieler gibt es nur ein Problem – er muss sein Instrument vor jedem Wechsel zu einer anderen der vier verwendeten Tonleitern umstimmen. In Äthiopien wird in den so erzwungenen Pausen Kaffee, Tejj und Tlla gereicht, während sich die Zuhörer wortreich über die Lyrik der gesungenen Lieder unterhalten.

Martha Teferra Mekonnen opanowała specjalny i rzadki gatunek muzyczny Etiopii: »Krar-Chawatah« (grę na instrumencie krar). Córka słynnego pianisty Teferra Mekonnen urodziła się w 1972 roku w Addis Abebie i uczęszczała tam do Szkoły Muzycznej Yared, gdzie część jej kształcenia stanowiła gra na krarze, która do dziś pozostaje jej wielką pasją!

Instrument, przy którym Martha wykonuje swoje piękne, zazwyczaj amharskie pieśni ludowe, to krar. Pochodzi z terenów Amhary i Tigraju. Niezwykły dla europejskich uszu świat dźwięków rozkwita w trakcie słuchania, wykorzystując cztery różne gamy po pięć dźwięków każda, by pozwolić wybrzmieć miłości i czułości, codzienności i nadzwyczajności, radości i smutkowi. Grający na krarze mają tylko jeden problem – przed każdą zmianą muszą nastrajać swój instrument do innej gamy. W Etiopii sięga się w trakcie tych przymusowych przerw po kawę, tejj oraz tellę, podczas gdy słuchacze mają możliwość, by porozmawiać o słowach wykonywanych piosenek.

 www.ahoi-kultur.de/kuenstlerinnen-a-z/martha-teferra-mekonnen



Raz, dwa, trzy 🌐 🌐 PL

19:30 • Collegium Polonicum, Aula

Es gibt sie seit 1990, sie sind Klassiker, jeder Pole kennt sie. Die Rede ist von Raz, Dwa, Trzy. Ob Jung oder Alt, ihre Lieder erreichen jeden und öffnen Herz und Geist. Nur wenige Bands in Polen können sich einer so reichen Bandgeschichte rühmen. Sie probierten sich aus, gingen verschiedenen Trends nach und erforschten viele Stile, auf dem Weg zu ihrem eigenen unverwechselbaren Sound. Beindruckend sensibel, gespannt und distanziert erspielen sie sich ihr Publikum.

Raz, dwa, trzy koncertują nieprzerwanie od 1990 roku. Należą do klasyki. Znają ich wszyscy. Prostatąi szczerością trafiają do każdego, są uniwersalni. Bez względu na wiek – swój i odbiorcy, potrafią trafić w sedno i uchwycić to coś szczególnego, tu i teraz. Ich utwory mają niesamowitą zdolność pobudzania do rozmowy, otwierają umysł i rozwiązują język. Niewiele zespołów w Polsce może pochwalić się tak bogatą historią wspólnego grania. Razem przeszli długą drogę przez wiele nurtów i stylistyk, od jarońskiej sceny, po studio im. Agnieszki Osieckiej. Stale imponują wrażliwością, spostrzegawczością i dystansem.

 www.zespolrazdwatrzy.pl  Młynarski



Luis Borda 🌐 RA/D

19:30 • Kleist Forum, Saal

Der argentinische Gitarrist Luis Borda gilt als einer der bedeutendsten Vertreter des Tango nuevo. Viele Texte seiner neuen CD Alelí drehen sich um die Wirklichkeit derjenigen, die in einer Welt leben, in der manchmal alles aneinander vorbei geht oder manche Erlebnisse auch über ihre Zeit hinaus deuten. Es geht um die Tragödie der Immigration, des Verlustes und der Suche nach einem Ort in der Welt, an dem man ausruhen kann, der Blick zurück und die Hoffnung, die verlorenen Orte wiederzufinden. Es geht um die unerschöpfliche Aufgabe, eine Kulturoffenheit wiederzuerlangen durch die Fusion von Musikstilen, durch Ausdrucksweisen, die auf den ersten Blick unterschiedlich erscheinen, aber sich dann doch als ähnlich erweisen und sich bereichern. Sein Quartett um die griechische Ausnahmesängerin Georgia Velivasaki besteht aus Künstlern ohne Grenzen, in einer Zeit voller Grenzen, die den Rahmen für dieses Experiment bieten. Musik, die aktuell ist und gleichzeitig mitreißend und voller Poesie.

Szereg nowych piosenek napisanych i oprawionych tekstami przez Luisa Borda oraz zaśpiewanych przez wyjątkową, grecką piosenkarkę Georgię Velivasaki tworzą większą część repertuaru nowej płyty zespołu – Alelí. Teksty krążą wokół rzeczywistości żyjących w świecie, w którym czasem wszystko się mija lub w którym niektóre wydarzenia wykraczają poza swoje ramy czasowe. Mówią o tragedii imigracji, utracie i poszukiwaniu swojego miejsca na świecie, w którym można się wyciszyć, o spojrzeniu wstecz i nadziei na to, by odnaleźć utracone miejsca. Chodzi w nich również o przywracanie otwartości na inne kultury za pomocą fuzji stylów muzycznych i form wypowiedzi, które na pierwszy rzut oka wydają się być różne, okazują się być jednak podobnymi i wzbogacającymi się nawzajem. To wszystko prezentują muzycy pochodzący z Grecji, Argentyny, Niemiec, Peru i innych krajów. Artyści bez granic w czasach pełnych granic, oferujący ramy dla tego eksperymentu. Muzyka, która z jednej strony jest aktualna, a jednocześnie porywająca i pełna poezji.

 www.luisborda.de  Aléli



Gurdan Thomas 🍷🍷🍷 D

20:30 • Kleist Forum, Foyer

Diese äußerst liebenswürdige, chaotische Band webt ihre Songs um zappaeske Texte, malt Arrangements quer über eine eigene, musikalische Landschaft. In allen Farbnuancen von Stimme, Charango, Akkordeon, Ukulele, Tuba, Trompete, Klavier und Perkussion. Und mit großem Erfindungsreichtum.

Dabei bleiben sie immer Gurdan Thomas – ein bisschen verrückt, innovativ, überschäumend echt und frei in ihrem hochenergetischen, akustischen Klanggebilde. In stillen Momenten klingen sie verletzlich und herzerreißend zerbrechlich, dann ziehen sie ihre Zuhörer wieder hinein in einen Strudel ansteckender Tanzrhythmen. Man fühlt sich erinnert an Beirut, Ben Folds, The Band, Bonnie ›Prince‹ Billy, Andrew Bird, Colin McIntyre und The Divine Comedy. Und trotzdem: Gurdan Thomas sind, vor allem anderen und mit Nachdruck: sie selbst. Das ist eine Kunst, allein für sich.

Ten wyjątkowo miły, ale i chaotyczny zespół kreuje swoje piosenki wokół tekstów w stylu Franka Zappy, tworząc aranżacje w swoim własnym, muzycznym stylu. We wszystkich odcieniach głosu, charango, akordeonu, ukulele, tuby, trąbki, pianina i perkusji, z dużą dozą pomysłowości.

Przy tym pozostają zawsze Gurdan Thomas – zespołem troszkę zwirowanym, innowacyjnym, do bólu prawdziwym i wolnym w swojej wysokoenergetycznej i akustycznej twórczości. W spokojniejszych momentach brzmią wrażliwie i rozpaczliwie krucho, by za chwilę znów wciągnąć słuchaczy w wir zaraźliwych rytmów tanecznych. Przypominają takich wykonawców, jak Beirut, Ben Folds, The Band, Bonnie ›Prince‹ Billy, Andrew Bird, Colin McIntyre oraz The Divine Comedy. Jednak mimo to grupa Gurdan Thomas ma przede wszystkim swój własny styl. To prawdziwa sztuka, sama w sobie.

 www.gurdanthomas.com  It's not the end of the World



Maritaca 🍷 D/BR

20:30 • Kleist Forum, Studio

Catarina de Paula Borba aus Brasilien und Silke Reichmann de Salas aus Deutschland verbindet die Liebe zu ihren jeweiligen Kulturen und ihrer Musik. Sie haben sich 1998 im Zusammenhang mit dem Weltmusikprojekt ›Kaleidoskop‹ kennen gelernt und bei einer Tournee auf Weltmusikfestivals in Deutschland und Skandinavien mit weiteren internationalen MusikerInnen zusammengespield. In Berlin gründeten sie dann Anfang 2000 ihre eigene Gruppe Maritaca.

Maritaca ist der Name einer Papageienart in Brasilien, die immer in Gemeinschaft fliegt und viel Lärm macht. Die zwei Musikerinnen singen traditionelle Lieder, spielen typische Instrumente aus ihren Ländern und inspirieren sich gegenseitig zu eigenen Kompositionen und ungewöhnlichen Arrangements. Dabei entwickeln sie einen ganz neuen gemeinsamen Sound mit den unterschiedlichsten musikalischen Einflüssen. Die Texte der Lieder sind witzig und frech, beschäftigen sich mit dem Leben und der Liebe, haben manchmal einen besonderen Bezug zu Frauen und sind vor allem zeitlos, also immer aktuell.

Catarinę de Paula Borba z Brazylii oraz Silke Reichmann de Salas z Niemiec łączą miłość do swoich kultur i ich muzyki. Poznały się w 1998 roku w ramach projektu muzyki świata ›Kaleidoskop‹ wraz z innymi, międzynarodowymi muzykami wspólnie występując na festiwalach muzyki świata w Niemczech i Skandynawii. W roku 2000, w Berlinie, założyły swój własny zespół Maritaca.

Maritaca, to rodzaj papugi występującej w Brazylii, która zawsze lata w grupie i robi sporo hałasu. Dwie artystki śpiewają tradycyjne piosenki, grają na typowych dla swoich krajów instrumentach, inspirując się nawzajem do tworzenia własnych kompozycji i niezwykłych aranżacji. Tworzą przy tym całkiem nowe, wspólne brzmienie o najróżniejszych muzycznych wpływach. Teksty piosenek są dowcipne i zuchwate, traktują o życiu i miłości, mają czasem szczególnie związek z kobietami, ale przede wszystkim są ponadczasowe, więc zawsze aktualne.



Ania Szarmach PL

21:30 • SMOK, Sala Kameralna

Ania Szarmach ist Musikerin, Sängerin, Komponistin, Autorin, Produzentin. Ihre Stimme als Choristin kann man auf zig Alben verschiedener polnischer Musiker und Sänger hören. Parallel dazu beschritt sie ihren individuellen und unabhängigen Musikweg. Über ihr neustes Album »Shades of Love« äußert sich die Künstlerin wie folgt: »Vor allem sehnte ich mich nach etwas Frischem, um den Kopf freizukriegen. Auf der Welt gibt es so viel schöne und noch unbekannte Musik. Ich wusste, dass diese auf mich wartet. Wenn man älter wird, fängt man an, sich stets im Kreis der gleichen, bekannten Klänge aufzuhalten. Aber gerade in der Musik geht es doch nicht um ein Sicherheitsgefühl. Mein Ziel ist es, neue Ufer zu entdecken, und Musik ist dabei ein unendlicher Horizont an Geräuschen und Klängen«.

Okrzyknięta przez brytyjską prasę, jako »jeden z najbardziej obiecujących młodych talentów brytyjskiego folku« Lucy Ward z Derby w Anglii wypełnia każdą scenę życiem. Kocha folkową muzykę oraz opowiadania. Ballady wyśpiewuje swoim eks-presyjnym głosem acapella z taką pewnością jak piosenki biesiadne, a własne kompozycje z takim samym oddaniem jak mniej znane tradycyjne pieśni. Jej debiutancki krążek »Adelphi Has To Fly« otrzymał w pełni pozytywną recenzję, a w 2012 roku Lucy otrzymała zastużoną nagrodę BBC2 Folk Award, jako najlepsza nowa artystka. W lecie 2013 ukazał się następny krążek »Single Flame«, dzięki któremu zdobyła nominację w kategorii najlepsza artystka BBC2 Folk Award. Zachowanie Lucy na scenie jest jedyne w swoim rodzaju: serdeczne, żywotne, świeże i bardzo szczerze.

 www.aniaszarmach.pl  Shades of Love

Kesaj Tchave SK

21:30 • Kleist Forum, Saal

Kesaj Tchave – »Die Kinder der Fee«: So nennt sich diese Truppe von über 30 singenden und tanzenden Roma, Kinder und junge Erwachsene, zwischen 6 und 25 Jahren. Eigentlich sind es alles Menschen, denen niemand in der Slowakei auch nur den Hauch einer Zukunft zutraut. Ivan und Helena Akimov aber holen sie da raus, lassen sie versäumten Unterrichtsstoff nachholen, damit sie die Schule abschließen, am besten natürlich mit dem Abitur. Abends holen sie dann die Instrumente raus, um gemeinsam zu musizieren, auf den Spuren der Roma-Tradition. Genau damit sind sie berühmt geworden und touren nun durch halb Europa.

»Késaj Tchavé« – »Dzieci Wróżki«: Tak właśnie nazywa się ta grupa dwudziestu śpiewających i tańczących Romów, dzieci i dorosłych, w wieku od 6 do 25 lat. Właściwie wszystko to ludzie, którym na Słowacji nikt nie wróżył nawet odrobiny przyszłości. Ivan i Helena Akimov wyszukują ich jednak, przekonują do nadrobienia zaniedbanego materiału szkolnego, tak, żeby mogli skończyć szkołę, najlepiej maturą. Następnie wieczorami wyciągają instrumenty, by wspólnie muzykować na tropie tradycji Romów. Właśnie z tego powodu stali się sławni, dzięki czemu koncertują w potowie Europy.

 www.kesaj.blogspot.de







Groove of the Nile 🌱🌱🌱 ET/D

22:30 • Kleist Forum, Foyer

Wie der Nil, der von seiner Quelle über den Sudan bis nach Ägypten die Länder verbindet, so verbindet Nasser Kilada mit seiner Band Groove of the Nile diese unterschiedlichen Kulturen musikalisch miteinander. Traditionelle nubische, ägyptische und nordafrikanische Lieder und Rhythmen mischen sich dabei mit westlichen Sounds, Soul, Reggae und AfroBeat.

Tak jak Nil, który od samego źródła, poprzez Sudan i Egipt, łączy kraje, tak Nasser Kilada, dzięki swojemu zespołowi Groove of the Nile, łączy ze sobą pod względem muzyki różne kultury. Tradycyjne nubijskie, egipskie oraz północnoafrykańskie pieśni i rytmy mieszają się tu z zachodnim brzmieniem, soulem, muzyką reggae i afrobeatem.

 www.nasser-kilada.com  Ranin



Twelfth Day 🌱 sco

22:30 • Kleist Forum, Studio

Twelfth Day sind die Geigerin Catriona Preis und die Harfenistin Esther Swift. Beide singen, beide schreiben. Sie weben einen Teppich aus traditionellem Folk mit klassischen Elementen und kreieren einen Sound, der nicht von dieser Welt zu sein scheint. In ihren Texten verbinden sie ihre eigenen Erfahrungen, Inspirationen und Träume als musikalische Reise rund um den Globus und kommen immer wieder zurück auf die Orkneys und die schottischen Grenzen. Mit ihnen sind sie untrennbar verbunden.

Zespół Twelfth Day tworzą skrzypaczka Catriona Preis oraz harfistka Esther Swift. Obie śpiewają i obie piszą. Tkają dywan z tradycyjnego folklu z elementami klasyki, tworząc tym samym brzmienie, które wydaje się być nie z tego świata. W ich tekstach ich własne doświadczenia, inspiracje i marzenia łączą się w muzyczną podróż dookoła kuli ziemskiej, która zawsze wraca na Orkady i szkockie granice, z którymi są nierozdzielnie związane.

 www.twelfthdaymusic.com  The Devil Makes Three



Märkische Oderzeitung

Ostbrandenburgs Tageszeitung



jetzt Probe lesen
(0 18 01) 335 444*

*3,9 ct./Min. aus dem deutschen Festnetz,
Mobifunkhöchstpreis 42 ct./Min.
Mo.–Fr. 7.00 – 18.00 Uhr
und Sa. 8.00 – 12.00 Uhr

KULTUR ERLESEN

Täglich in Ihrer MOZ.

Ausstellungen, Konzerte oder Theater – wir stellen Ihnen ausgesuchte Veranstaltungen vor.

Immer donnerstags liegt der MOZ die Wochenbeilage „Wo?Hin!“ bei. Lesen Sie alles rund um Musik, Theater, Kunst und Kino.

Märkische Oderzeitung

Für alles was nicht warten kann.

Sparkassen-Privatkredit

Meine Vorteile

- kleine Raten
- günstige Zinsen
- vorzeitige Tilgung
- keine Bearbeitungsgebühr
- Sofortauszahlung*

*bei Vorlage vollständiger Unterlagen.



www.s-os.de

 Sparkasse
Oder-Spree

AFTER SHOW

Konzert &
Session

Konzert kończący
dzień wraz
z jam-session



Donnerstag **10.11.** Czwartek

Das große Frankfurter
Kurorchester  D

23:00 Uhr • Kleist Forum, Darstellbar

Das große Frankfurter Kurorchester nimmt sich der alten Lieder an und zeigt auf, dass sie wahrscheinlich ausnahmslos der Jazztradition entlehnt sind. Mit großer Freude an der Improvisation und sehr kleinen Instrumenten spielen sie Musik für das Vergnügen zwischendurch.

Das große Frankfurter Kurorchester bierze na warsztat stare piosenki i pokazuje, że są one praktycznie bez wyjątku zapożyczone z tradycji jazzu. Z ogromną radością improwizowania i za pomocą małych instrumentów orkiestra przygrywa dla przyjemności to tu, to tam.

 www.kurorchester-ffo.de



Freitag **11.11.** Piątek

Alexander Pepler  

23:00 Uhr • Kleist Forum, Darstellbar

Alexander Pepler hat viel zu erzählen. Vom Ankommen und Aufbrechen, vom Beginn und Ende sonderbarer Zeiten und auch vom Nichtstun. Nur mit seiner ehrlich klaren Stimme, Harmonika und lockerem Gitarrenspiel fangen seine eingängigen Lieder intensiv die Stimmung ihrer Entstehungsmomente ein. Das Publikum bekommt Raum, in die eingängige Musik einzutauchen und sich in den sanftmütigen Klängen des jungen Indie-Singer-Songwriters wieder zu finden. Eingerahmt von anekdotischen Oden an das Leben erlebt das Publikum eine kleine Reise voller Hoffnung, Melancholie und Energie.

Alexander Pepler ma dużo do opowiedzenia. O wyruszeniu i przybywaniu, o początku i końcu osobliwych czasów oraz o nicnierobieniu. Wyłącznie za pomocą prawdziwie czystego głosu, harmonijki i swobodnej gry na gitarze jego chwytliwe piosenki nabierają nastroju. Publiczność otrzymuje dzięki temu przestrzeń, by móc zanurzyć się w muzyce i odnaleźć się w łagodnych dźwiękach tworzonych przez tego młodego artystę sceny indie. Dzięki muzyce okraszonej anegdotycznymi odami do życia publika doświadcza małej podróży pełnej nadziei, melancholii i energii.

 www.alexanderpepler.de  Arrive



Samstag **12.11.** Sobota

Bartel singt Lindenberg  

23:30 Uhr • Kleist Forum, Darstellbar

Akim Bartel ist Sänger und Gitarrist in verschieden Bands. Verwurzelt im Folk, blickt er stets über den Tellerrand und bedient sich für seine Musik auch gern mal im Rock der Siebziger. Einen großen Einfluss und eine ständige Inspiration hatte auch immer der Panikrocker Udo Lindenberg. Aus dessen umfangreichem Material singt Bartel die ganz speziellen, die interessanten Lieder. Unterstützt wird er von Søren Gundermann und Thomas Strauch an verschiedenen Instrumenten.

Bartel śpiewa Lindenberga – Koncert kończący dzień wraz z jam session – Akim Bartel jest wokalistą i gitarzystą różnych zespołów. Zakorzeniony w muzyce folkowej, zawsze patrzy dalej niż na czubek swojego nosa, posiłkując się w swojej muzyce również muzyką rockową lat siedemdziesiątych. Duży wpływ miał na niego będący ciągłą inspiracją artysta rockowy Udo Lindenberg. Z jego obszernego materiału Bartel wykonuje specjalne, bardzo ciekawe piosenki. Towarzyszą mu Søren Gundermann oraz Thomas Strauch na przeróżnych instrumentach.

THEATER IM KLEIST FORUM NOV./DEZ. 2016



FR / 4.11. / 19:30
SCHÖNE NEUE WELT

Schauspiel nach dem Roman
von Aldous Huxley
Regie: Alexander Nerlich
Tickets: 19,- € / 17,- € /
10,- € (Kinder und Jugendliche) /
38,- € (Familienticket)
Präsentiert von

radioe^hs^{rbb}
89,1



DI / 8.11. / 18:00
MI / 9.11. / 10:00
TSCHICK

Schauspiel ab 13 Jahre
Roman von Wolfgang Herrndorf
Regie: Sascha Hawemann
Tickets: 13,- € / 11,- € /
8,- € (Kinder und Jugendliche) /
26,- € (Familienticket)
Präsentiert von

radioe^hs^{rbb}
89,1



DI / 27.12. / 19:30
KUNST

Schauspiel von Yasmina Reza
Regie: Tobias Wellemeyer
Tickets: 19,- € / 17,- €
Präsentiert von

radioe^hs^{rbb}
89,1

IDEE MATTHIAS GÖRNDT

KÜNSTLERISCHE LEITUNG BERNHARD HANNEKEN, TOMASZ PILARSKI

PRODUKTIONSLEITUNG FRANKFURT (ODER) FLORIAN VOGEL

PRODUKTIONSLEITUNG ŚLUBICE TOMASZ STEFAŃSKI

TECHNISCHE GESAMTLEITUNG STEFAN WELKER

MARKETING-MEDIEN THOMAS STRAUCH

GESTALTUNG CHRISTIANE WILKE, WWW.FUXDESIGN.INFO

ÜBERSETZUNG HANNA LECH

DAS TEAM WERNER EGGERATH, WOLFGANG MEYERING, ROMAN BORYCZKA,
PIOTR TAMBORSKI, SYLWIA RAŻNA UND ALLE NICHTGENANNTEN

FOTOS KÜNSTLER UND KÜNSTLERAGENTUREN

FESTIVALBÜRO KLEIST FORUM, PLATZ DER EINHEIT,
15230 FRANKFURT (ODER), B@HANNEKEN@T-ONLINE.DE

Unterstützt durch • Przy wsparciu



trans VOCALE e.V.

viadrinologic >



KOSTRZYŃSKO-ŚLUBICKA
SPECJALNA STREFA EKONOMICZNA S.A.



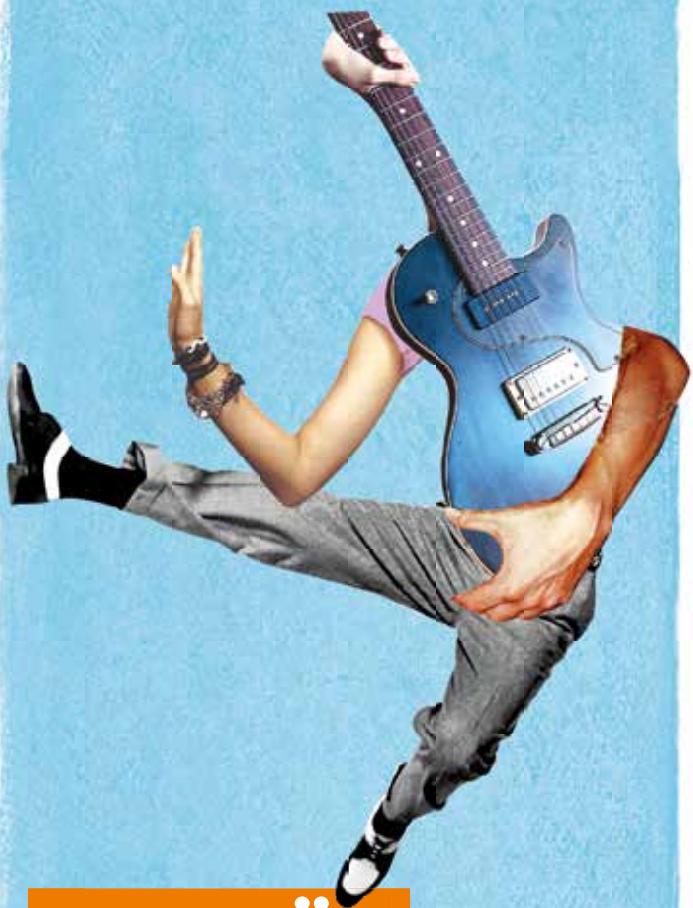
Medienpartner • Partnerzy medialni

Märkische Oderzeitung



Slubice 24 .pl

KLEIST FORUM
PLATZ DER EINHEIT 1, 15230 FRANKFURT (ODER)
TICKETS UNTER +49 (0)335 40 10-120, TICKET@MUV-FFO.DE
WWW.MUV-FFO.DE



NUR FÜR

ERWACHSENE

89,1 radioeins^{rbb}